Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni odsłonili jej srom, zabrali jej synów i córki, a ją zabili mieczem. I stała się przysłowiem dla kobiet – i wykonano na niej wyroki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni odsłonili jej łono, zabrali synów i córki, a potem rzucili ją pod miecz. A kiedy już wykonali na niej swe wyroki, stała się przysłowiem u kobiet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni odsłonili jej nagość, zabrali jej synów i córki, a ją samą zabili mieczem. I stała się osławiona wśród kobiet, gdy wykonano na niej sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni odkryli nagość jej, synów jej i córki jej zabrali, a samę mieczem zabili; i stała się osławioną między niewiastami, gdy sądy wykonali przy niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni odkryli sromotę jej, syny i córki jej pobrali, a sarnę mieczem zabili: i zstały się niewiastami złej sławy, i sądy czynili o niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś odkryli jej nagość, zabrali jej synów i córki, a ją samą zabili mieczem, tak że stała się dla kobiet przestrogą, bo wykonano na niej wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci odsłonili jej nagość, zabrali jej synów i córki, a ją zabili mieczem. I stała się przysłowiem wśród kobiet, gdyż dokonano nad nią sądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni odkryli jej nagość, zabrali jej synów i córki. Ją natomiast zabili mieczem. Stała się dla kobiet przestrogą. Dokonywano też nad nią sądów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni odsłonili jej nagość, zabrali jej synów i córki, a ją zabili mieczem. Stała się więc przestrogą dla kobiet, bo została osądzona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni odsłonili jej nagość, zabrali jej synów i jej córki, samą zaś mieczem zamordowali. Stała się tedy przestrogą dla kobiet; sąd nad nią odbyto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони відкрили встид її, взяли її синів і дочок і її забили мечем. І вона стала поговіркою між жінками, і зробили на ній пімсти за дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni odkryli jej srom, zabrali jej synów i córki, zaś ją zamordowali mieczem. Tak stała się pamiątką u kobiet, kiedy spełnili nad nią sądy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni odsłonili jej nagość. Zabrali jej synów i córki, a ją zabili mieczem. I stała się dla kobiet niesławą, i dokonano na niej sądów. |

1. 1) wyroki, ׁשְפֹוט (szefot), <x>140 20:9</x>; lm טִים ־ ׁשְפּו w <x>330 23:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)